

余光中詩歌的日文翻譯*

林璋

福建師範大學外國語學院 教授

摘要

本文討論余光中詩歌日文翻譯中的技術處理問題。總體上看，各位譯者還是採用盡量與原文對應的翻譯策略。翻譯受制於語言和文化的不可譯，詩歌翻譯受到的影響會更大些。但是，排除這些因素之後，我們可以看到那些不對應的地方主要表現在2個方面：一個是及物性的不對應，一個是表達的扁平化處理。前者影響到內容本身的傳達，而後者則削弱了詩學表達的效果。

關鍵詞：余光中詩歌、翻譯、及物性、扁平化

* 本文是福建省社科規劃項目“基於漢日對比的翻譯誤差標注指標體系與評估模式構建研究”(FJ2015B255)的部分成果。

Japanese Translations of Yu Kwang-chung's Poems

Lin Zhang

Professor, College of Foreign Languages

Fujian Normal University

Abstract

This paper discusses the techniques applied to translating Yu Kwang-chung's poems into Japanese. In general, translators still tend to adopt the corresponding strategy to deal with the original texts. Translation is, to a certain degree, restricted by the untranslatability of language and culture; translation of poetry is considered to be even more so. Yet, with the untranslatable being put aside, we can see that the components that do not correspond well fall mainly into two types: the incompatibility of transitivity, and the flattening of expression. The former affects the meaning of the content, the latter reducing the effect of poetic expression.

Keywords: Yu Kwang-chung's poems; translation; transitivity; flattening